Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	tedy więc nie [zależy to od] pragnącego ani — zabiegającego, ale [od] miłosierdzia Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc nie chcącego ani zabiegającego ale Tego mającego litość Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zatem nie (zależy to od) chcącego ani od zabiegającego, ale od Boga, który okazuje miłosierdzie.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem więc nie chcącego ani biegnącego*, ale (Tego) mającego litość: Boga**. [2)3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc nie chcącego ani zabiegającego ale (Tego) mającego litość Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem okazanie miłosierdzia nie zależy od osoby, która tego pragnie, albo która o to zabiega, lecz od Boga, który je okazuje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A więc nie *zależy to* od tego, który chce, ani od tego, który zabiega, ale od Boga, który okazuje miłosierdzie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż nie zależy na tym co chce, ani na tym, co bieży, ale na Bogu, który się zmiłowywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto nie chcącego ani bieżącego, ale litującego się Boga jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Wybranie] więc nie zależy od tego, kto go chce lub o nie się ubiega, ale od Boga, który wyświadcza łaskę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A zatem nie zależy to od woli człowieka ani od jego zabiegów, lecz od zmiłowania Bożego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie zależy więc to od tego, który chce, ani od tego, który zabiega, lecz od Tego, który okazuje miłosierdzie, od Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo nie zależy to od człowieka, który czegoś pragnie, albo o coś się ubiega, ale od Boga, który okazuje zmiłowanie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A zatem nie zależy to od tego, kto pragnie ani kto się ubiega, lecz od Boga okazującego litość.

[1)] <x>560 2:8</x>

[2)] Z domyślnym: jest. "nie chcącego ani biegnącego" - sens: nie zależy to od decyzji chcącego ani biegnącego, "biegnącego" - metafora sportowa. Chodzi o wysiłek biegnącego sportowca.

[3)] Z domyślnym "jest". Sens: zależy to od mającego litość, czyli od Boga.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystko zatem zależy od zmiłowania Bożego, a nie od woli i zabiegów ludzkich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak więc zbawienie dokonuje się nie dzięki czyjemuś pragnieniu lub zabiegom, lecz dzięki miłosierdziu Bożemu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, це не залежить ні від того, хто хоче, ані від того, хто біжить, але від Бога, який милує.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem więc nie dla tego, co chce, nawet nie dla tego, co biegnie, ale dla tego, co dostępuje miłosierdzia Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie zależy to więc od ludzkich pragnień czy wysiłków, lecz od Boga, który ma miłosierdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A zatem nie zależy to od chcącego ani od biegnącego, lecz od Boga, który okazuje miłosierdzie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wybór zależy więc nie od tego, który go pragnie lub się o niego stara, ale od Boga, który okazuje łaskę.